

VIVIAN J. STEVENSON B.Sc. B.E. M.A. B.A.(Hons)
TRANSLATOR, INTERPRETER AND LANGUAGE CONSULTANT
Curriculum – April 2009

LANGUAGES:

Translation: English › Spanish; Spanish/Portuguese/Catalan › English.

Interpreting: English ◊ Spanish, consecutive and simultaneous (conference).

Language Consultancy Services: Content creation and adaptation, copy editing, stylistic editing, proofreading.

Specialisations: medical, legal, commercial and business, civil and criminal law, technical & scientific, personal and immigration documents, journal and newspaper articles, literature.

CONTACT DETAILS

Principal Address: 17 Farleigh St. OLD BAR NSW 2430 AUSTRALIA

Tel: (612) 6553 3746 **Mob.:** 6414 700 387

Email: vstevenson@optusnet.com.au **Webpage:** <http://www.ogoino.com>

Sydney Office: 8 Harris St. CRONULLA NSW 2230 AUSTRALIA / **Tel:** (612) 9523 3879

QUALIFICATIONS

Bachelor of Arts in Translation with Honours, awarded in 2006 by the University of Western Sydney.

Master of Arts in Translation and Linguistics with Distinction and letter of commendation, awarded in 2001 by the University of Western Sydney.

AUSIT Senior Practitioner status, for accredited industry experience and ongoing professional development, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT).

Interpreter (NAATI level 3) English ◊ Spanish, National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) examination April 1998.

Translator (NAATI level 3) English ◊ Spanish, accredited by NAATI examination 1995.

Diploma in Translation, English◊Spanish, Basque Government accredited title awarded in 1993 by Eurostudy Academy, Bilbao, Spain.

Certificate of Fluency in Spanish, Spanish Government accredited title awarded in 1992 by the Official School of Languages, Bilbao, Spain.

Bachelor of Electrical Engineering (B.E. Elec) awarded in 1985 by the University of Sydney.

Bachelor of Science (B.Sc.) majoring in Physics and Pure Mathematics, awarded in 1983 by the University of Sydney.

LANGUAGE-RELATED BACKGROUND

Native English speaker with mastery of US, UK and Australian English. Advanced knowledge of Peninsular Spanish after living and working in Spain for six years (1988 – 1994); extensive experience in translating and interpreting for South and Central American clients. Over twelve years' experience as a full-time language professional.

CURRENT ACTIVITIES

Freelance translator, interpreter and language consultant. Clients include Australian Federal Police, Adobe Inc., Michelin, The Rocks Tourist Authority, La Fura dels Baus. Freelance collaborator with international panels including New Global, TEK, Transperfect Translations, Interface, Seprotek, Reinisch, ASK UK and major Australian providers including Associated Translators and Linguists, Interpreters Connection, Global Village, Conference Language Services, Red Bee Media, SBS Language Services, Centrelink Migrant Services (Social Security) and Community Relations Commission (CRC). Regular co-author (with Dr. Ignacio Garcia) of translation technology review articles for Multilingual Magazine.

Employment and Experience

Translating: wide experience in both Spanish > English and English > Spanish, including official documents, press releases, product information, brochures, finance/ accounting, medical, legal and technical, literary, official documents, and subtitling. Also Portuguese and Catalan into English.

Interpreting: courts (criminal, civil, workers compensation, refugee tribunal.), medical, legal, Social Security, conferences (simultaneous interpreting), business meetings and delegations, interviews, product launches, public speaking and theatre.

Teaching and language consulting: Lecturer and tutor in translation practice and theory at the University of Western Sydney (2000 – 2005), including authorship of major subject manuals (*Community Translation* and *Specialised Translation*), material co-authorship (*Translation Technologies* subject manual, with Ignacio Garcia) and text selection/editing/creation for professional examinations (all still in use). Active member of Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT). Content creation and editing services including letters, applications, journal articles, website content. Regular review contributor to major international localisation journal *Multilingual Computing*.

Other Courses and Certificates

I Congreso Internacional de Traducción Especializada, Buenos Aires, 27 - 29 July 2006.

Completed workshops including: *Traducción Jurídica de Leyes y Tratados Internacionales*; *A Practical Workshop on the Translation of Credit Agreements into Spanish*.

NSW Attorney General's Legal Interpreting Course, Sydney 2002.

NAATI Interpreting Workshop 1998.

Advanced Spanish certificate, University of Technology, Sydney 1995.

NAATI Translation Workshop 1994.

Resources and skill base:

Pentium IV PC Windows XP professional

Pentium IV PC Windows Vista

Toshiba Satellite Portable XP professional

Xerox scanner copier laser printer & Brother laser printer

Outboard hard drive and USB backup memories

Hardware firewall and Panda antivirus.

Broadband internet (optical fibre & DSL).

Blackberry handheld/ roaming email for extended contactability.

Microsoft Office 2003 & 2007

Adobe & Nuance PDF Writers.

Accounting packages (MYOB, Quicken).

Desktop publishing and CAD (TurboCad)

Translation Memory software (SDLX-Trados 2007, Déjà vu X, Wordfast).

Extensive professional library (250+ monolingual and bilingual titles).

Advanced document layouts (Word), spreadsheets (Excel).

Academic background in Science and Engineering.

Wide reading in Arts, Literature and Music. Active interest in current affairs.

Able to meet deadlines irrespective of time zone.